



# 3 2016 TRANSLATIO

## FIT Newsletter

### PRESIDENT'S MESSAGE



I am writing to you after a very successful and visible tour with the EC attending the APTIF8 in the ancient capital and translation centre of China – Xi'an and with Council Member Alison Rodriguez promoting the FIT Congress in its modern capital Beijing. You will find details in the Press Releases when this issue of Translatio is in circulation. The success of each FIT visit is a concrete manifestation of local and international collaboration. FIT gives international credibility to local organisations whilst local organisations add strength and diversity to FIT. My sincere thanks to Translators Association of China (TAC) and Xi'an International Studies University (XISU) for their hard work and dedication in raising the profiles of translators, interpreters and terminologists and that of FIT in China and in the wider Asia-Pacific Region.

I am also writing as the population of the British Isles decides on their future direction in Europe and in this ever more interconnected world. Whatever the outcome of this contest of British hearts and minds is, one lesson I have learnt is the importance of grassroots engagement. Multilingualism does not simply mean presenting information across the language spectrum. We must be able to demonstrate the concrete and extra benefits that such organisation, association, project or federation brings to individual members, and in languages that are targeted and ultra-localised if not personalised. Professional translators, interpreters and terminologists are key to engaging hearts and minds in a way that no machine translation however sophisticated can achieve alone. This is the unassailable advantage we have that I intend to promote wherever and with whomever I speak.

It is precisely why I have presented localised, tailor-made presentations whenever I am invited to speak, as in the recent keynote addresses in JIAMCATT in Geneva and in the Tolken Vertaalcongres in Hilversum, where CBTI and NGTV played key roles (both to be featured in the next issue), or videos when our member associations celebrate anniversaries or host congresses when I cannot attend like the Thessaloniki International Book Fair featured in this issue.

In this bumper issue, you will also find selected latest activities in the regional centres in North America and Latin America, as well as specific events in Argentina, in Panama, in Switzerland –where ASTTI celebrated its 50<sup>th</sup> anniversary and one of our enthusiastic Associate Members, ZHAW, hosted a major international conference on a less known aspect of our profession–, in Brazil, where closer regional collaboration is taking shape, and in New Zealand, where NZSTI celebrated its 30<sup>th</sup> anniversary.

This issue of Translatio also begins our commemoration and celebration of the life of one of towering figures of FIT - Prof Rene Haeseryn. His contribution to FIT and to the profession is beyond any publication can feature. I am pleased that Babel will continue with a very special edition.

Henry Liu, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)

### NEW!

TRANSLATIO ON  
ANDROID DEVICES!

[LOAD APP](#)

### CONTENTS

Page 2

2017 FIT Prizes, Preliminary Call for Nominations

Page 3

Brief Report on BabelLex Fact-Finding Mission

Page 4

Tribute to Babel Honorary Editor Prof. Dr. Rene Haeseryn

Page 5

Meeting of the FIT EC Team in Xi'an

Page 7

First APTIC Congress held in Barcelona

Page 10

Thessaloniki International Book Fair 2016, Where there's a will there's a way

Page 11

APTIF celebrates one more milestone

Page 12-13

News from the regional centres

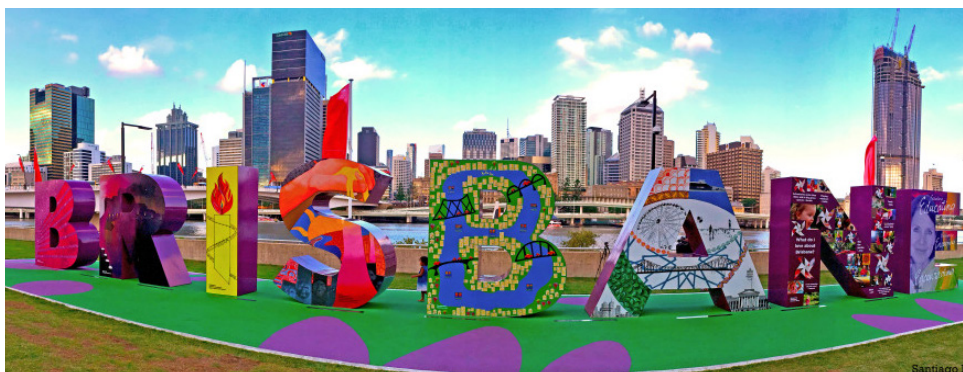
## XXI FIT World Congress, Brisbane Australia, 3 – 5 August 2017

### From the Organisers' Desk...

One of the fun things about translation is that it is a bit like a puzzle. You can pull a text apart, size the pieces up individually and then connect them back together to form a coherent picture. It's so satisfying when the bits all fit together nicely for a good end result, and there is a lot of satisfaction in the process of finding how the pieces fit, working it out as you go.

As a metaphor for organisational systems, puzzles also work well. Organising the next Congress has been a bit like having puzzle pieces spread across the desk, knowing they all work together, searching for the best fit. We are starting to glimpse the big picture down the track, and that is just as exciting as it is satisfying.

A look at the congress website, [www.FIT2017.org](http://www.FIT2017.org), will give you an idea of what's happening. Don't forget to join the list for regular updates, to keep you in the picture.



The Call For Papers is up. Take some time to read it and remember to circulate it to your colleagues and contacts in case they have missed it. Take some time to submit a paper. The theme "Disruption and Diversification" is a broad remit, and there are many different threads to the topic. There is sure to be one to tug your interest. We are pleased to be building relationships with Tourism Events Queensland and Brisbane Marketing, which will give us access to special delegate deals for

things such as city and state-wide travel. NZSTI, the New Zealand Society of Translators and Interpreters, will also be contributing to the Congress. All of these organisations have been hugely supportive of AUSIT's undertakings, and it's great to have them on board.

You see, we can't put this puzzle together alone – well, we could, but it wouldn't be as much fun, or as interesting!

*Alison Rodriguez*

[www.FIT2017.org](http://www.FIT2017.org)

*The XXI FIT World Congress*

Join in.

## 2017 FIT Prizes

### Preliminary Call for Nominations

Every three years at the FIT Congress prizes are awarded to colleagues for excellent work, whether it be for translation or interpreting, website design, publication of professional journals or the promoting the translation profession at an international level.

This is a preliminary call for nominations to all FIT member associations. Weeks pass quickly, and associations need time to consider before nominating one or several candidates. Start thinking about it as of now, so that the nominations can be ready for the official call in autumn. You will find more information on the FIT website under the section "Prizes and Awards".

But let me remind you of the main awards, not only for translation but also for work that aims to improve the quality and enhance the role of transla-

tors as cultural intermediaries.

- Astrid Lindgren Prize for the translation of children's literature
- Aurora Borealis Prize for the translation of fiction
- Aurora Borealis Prize for the translation of non-fiction
- Karel Čapek Medal for translation from a language of limited diffusion
- FIT Prize for excellence in scientific and technical translation
- FIT prize for the Best Website of member associations
- FIT Prize for the Best Journal, open to journals and newsletters published by association members.
- FIT Prize for Excellence in Interpreting, for an exceptionally good interpreter or an organisation which has contributed to improving the quality of

interpreting or highlighting the interpreter's role

- Jean-François Caillé Medal for an especially noteworthy action promoting the profession at an international level.

Our TEPIS colleagues (Poland) and ITI (United Kingdom) have suggested a new prize to reward a person who has made a special commitment to professional solidarity in translation and interpreting. This proposal is currently under review. You will be informed of the result of the review in the coming weeks.

Sadly, the prize for excellence in interpreting offered by the Association of Medical Interpreters (IMIA) will not be awarded as this association has resigned from FIT membership.

*Sabine Colombe*

[secretarygeneral@fit-ift.org](mailto:secretarygeneral@fit-ift.org)

## Outcomes of the New Term of the FIT Legal Translation and Interpreting Task Force

Recently, the FIT Legal Translation and Interpreting TF started work on its new mandate. After the very successful 12<sup>th</sup> International Forum in Lima, Peru, the new composition of the TF was faced with the challenge of continuing with its tradition. In normal circumstances, the next edition of this biennial event should take place in 2017, and would mark the 25<sup>th</sup> anniversary of the Task Force's existence. However, this meant that the Forum would overlap with the triennial FIT Congress, and the TF was concerned that both potential participants and TF members might find themselves forced to choose between the two events. Faced with the need to take a decision urgently, the TF members agreed that postponing the Forum was the best option to ensure greater visibility and attract more

attention. Looking ahead, if we continue to follow the biennial tradition, the subsequent Forum would clash again with the FIT Congress. Instead of organising it in a "congress-year" when in principle all the Task Forces should come to an end, a new triennial period for holding the International Forum could provide a better solution. The usual six-month term of office for the Task Forces is obviously not suitable for such a large undertaking as organising the Forum, and has therefore been adjusted accordingly for the LTI TF. This is the only way to ensure the continuity necessary for preparing the Forum, which is its most important activity. During the first two virtual meetings in the new term, held on 11 and 18 April 2016, other tasks to be addressed during this term of office were also decided

upon. The work programme includes using the information in the country reports to be provided by the member associations more effectively to orient future training programmes. The answers to the survey about statutory provisions for appointing legal translators are still arriving, and we encourage those associations that have not yet provided their input to do so. But above all, it is important that the venue of the next International Forum be known. So please note that the 13<sup>th</sup> International Forum will be held in Bonn, Germany, in September 2018. Further details about the main theme and the precise dates will follow soon.

*Miodrag Vukčević,  
FIT Legal Translation and Interpreting  
TF Co-chair*

## Brief Report on BabelLex Fact-Finding Mission

On 15 March 2016 Natascha Dalügge-Momme, Dimitra Stafilia and I visited the French Justice Ministry to find out more about the EU-funded BabelLex project. In the time available, it was not possible to obtain answers to all our questions. It was clear, however, that the project designers (institutions from Austria, Estonia, France and Germany – [www.eear.eu](http://www.eear.eu)) are aware of our concerns and, after our visit, took a few additional ones into account in the new version of the presentation, which can be found here: <http://www.juslex.org/20060314-FIT.pdf>

The original slides have already been seen by the French Société Française des Traducteurs (SFT), the Belgian association, and the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA). Another presentation (to the project steering committee and to potential users) will be made on 8 April. SFT has been invited, and a FIT Europe or FIT representative is welcome to attend

as well. In my view, we must remain involved and play a constructive part.

### What is BabelLex?

This project is to be seen in connection with EU Directive 2010/64/EU on the right to interpretation and translation in criminal proceedings. As there are migrants and refugees coming to Europe from many countries, not only EU languages have to be covered.

The project is to have two parts: BabelConnect and Babelthek.

#### a) BabelConnect (Hub)

On the European Justice Portal there will be a "Find a legal translator or interpreter" button. BabelLex is not a traditional directory. A prospective client enters the data for his/her job (e.g. type and subject of text to be translated, deadline, etc.) and this is sent to the relevant set of translators selected by a filter (see Chart 89). If they are interested in the job, they respond. The **client** does not see a list of

translators, and the parties negotiate the fee and contract directly.

**Translators** have to sign up individually and enter their personal data for filtering purposes. The data are only disclosed if the translator responds to a job offer. There are to be several categories: sworn, registered, professional and "amateur" translators. The latter have to be included for rare language combinations for which there may be no properly trained translators. Users are to be made aware of the difference. Priority is given to members of associations and other professional translators (see Chart 64). Job offers go to the amateur translators only as a last resort, if no professionals are available.

#### b) Babelthek (Library of translations plus link to planned Legivoc terminology database)

The authors of translations will be contacted so that anonymised translations can be made available for re-use. There will be no quality checks.

## Provisional assessment

This project is seen by Eulita as competing with its own EU-funded LITsearch project. However, LITsearch is restrictive in that it is confined to Eulita member associations. It is an open directory.

A directory-based search engine for all translators/interpreters (not just legal) was envisaged by FIT Europe, but it did not meet with general support because of data privacy issues and because it allowed direct price undercutting between countries, when countries with a low cost of living and thus

lower translation rates were involved.

The BabelLex project solves the data privacy problem (see above). We proposed at least two safeguards that are needed:

- 1) A country filter has to be installed so that translators/interpreters in the client's own country are first informed about a job in order to ensure fair competition. This point is to be monitored closely. It may be necessary to push for immediate implementation.
- 2) Detailed guidance for users has to be provided (for example, when and why

it is preferable to choose sworn translators).

## Next steps

In my view, it is essential to remain involved and influence the project as far as we can. It appears to be at an advanced stage. It takes into account the concerns of professional translators, while at the same time seeking to meet the potential users' need for services in a wide variety of languages.

*Reiner Heard*

[Reiner.Heard\\_VP@fit-ift.org](mailto:Reiner.Heard_VP@fit-ift.org)

## Tribute to *Babel* Honorary Editor Prof. Dr. Rene Haeseryn

Dear René,

Ill health and age have finally caught up with you, even though you appeared ineradicable, persistent, always active, defending with passion and conviction both the CBTI(P) and FIT.

It is always very painful to mark the departure of someone you have worked side by side with for so many years, tireless in defending the interests of philologists (for you were a true philologist!), translators and interpreters.

The young people of today did not necessarily know you, and so are not able to appreciate the true extent and depth of all that you did for our professions! This is in a way the price one has to pay for modernity and the existence of generations that follow one another.

What few are aware of is the degree to which you contributed to numerous publications like working documents on ethnic art and many others; you prepared numerous reviews or analyses of many, many works. One only has to search for your name on the John Benjamins Publishing Company website to realise just how curious you were about everything.

I sometimes wonder whether you had any time at all left for your own leisure! You were acquainted with or knew well many of the top figures in our professions. Some were largely unaware of who they were dealing with.

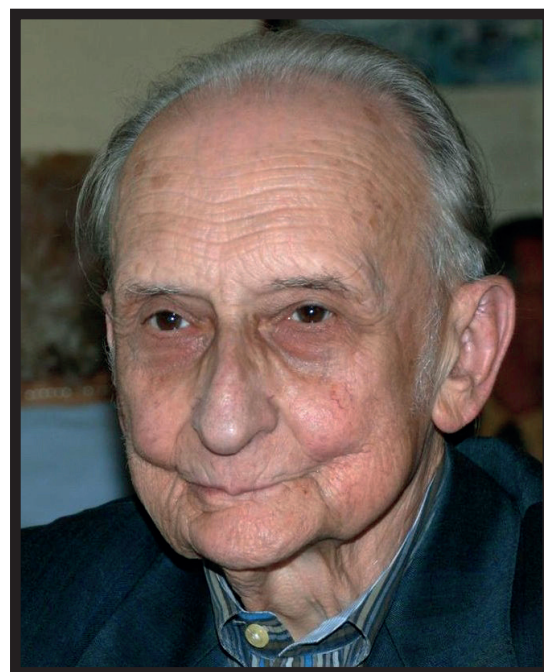
As vice-president of the CBTI, you represented our association all over the world and through your role as secretary general of FIT – a position you held for a very

long time – you raised the profile of Belgium and the representatives of Belgium across the globe. The tribute paid to Belgium and its representatives by FIT President Henry Liu on the occasion of the CBTI's 60<sup>th</sup> anniversary celebrated in Brussels in 2015 would not have been possible without your enormous contribution to the field of language. Thank you, on behalf of us all!

It is impossible to keep a tally of all the articles and other publications that you edited! You touched on all subjects relating to language ... folklore, dictionaries, bibliographies, and so on.

We have known one another a long time, as I became FIT treasurer while you were secretary general. We worked together for many years within the CBTI, as my term as president lasted 18 years. You were an expert on the founding documents of both organisations, and it was not unusual for the FIT President to appeal to your knowledge of the texts, just as I did during the general meetings of the CBTI.

You saw many a president of national associations and of FIT pass. You were no great lover of the internet, preferring the fax. What I see today is that most websites – in general, and in particular those devoted to translators' organisations – tend to forget the past and mention only the bare minimum. Now, your work and mine was done when the internet was only just starting up and the modern generations seem to be forgetting it.



Prof. Dr. Rene Haeseryn

Yet the internet does mean that not everything has to be forgotten, if one is just a little bit curious.

Both FIT and the CBTI bear your indelible imprint. I am still waiting to find anyone else prepared to do as much over as long a period as you in such a variety of disciplines.

René, thank you for your life's work and for all that you brought to our professions. It is time to rest.

Adieu, tireless friend and colleague!

*J.-B. Quicheron*

*Honorary President of CBTI*

*translated by Marion Boers,*

*Honorary Advisor*

## Meeting of the FIT EC Team in Xi'an

The meeting opened with a presentation of FIT's finances by our Treasurer Reina de Bettendorf, showing a healthy situation overall, although certain points still need improvement. So starting from the 2017 budget, requests made by the various Task Forces and regional centres will need to be justified more explicitly than in the past. A PayPal account, which has been requested by certain associations, will not be opened; however, a new account in euros will make paying membership fees easier. Certain members that are late with their fees will be

contacted and informed of their pending suspension, to enable them to review their situation.

A large part of the meeting was devoted to supporting the various Task Forces at the heart of FIT's activities. The team will therefore propose to the Council that a Co-Editor be nominated for the review of *Babel*, so that the work may be shared with the Editor in Chief, Frans De Laet. Another proposal will be that the current Task Forces *Babel* and *Translatio* be replaced by permanent committees to ensure their work continues in the long term.

Other themes included: communication between FIT and FIT Europe, a presentation by Alison Rodriguez on the progress so far in organising the 2017 Congress –the website is now up and running ([www.FIT2017.org](http://www.FIT2017.org))– the situation in the Regional Centres for Latin America and North America, and many other day-to-day issues in need of attention. The next (virtual) meeting of the Council is planned for September.

Sabine Colombe

[secretarygeneral@fit-ift.org](mailto:secretarygeneral@fit-ift.org)

## FROM OUR MEMBERS

### ALBIN TYBULEWICZ

### A Man of Professional Dignity and Solidarity (1929 – 2014)

Born in pre-war Poland and deported with his family to the Soviet Union in 1940, Albin Tybulewicz migrated to Iran and India, where he lived from 1942 to 1947. He came to Great Britain in 1948. His out-of-the-ordinary life taught him not only how to survive but also how to live with dignity: first with simple human dignity, then intellectual and professional dignity.

It was not easy for a teenager to acquire an education in a refugee camp, but Albin was strong and persistent. He made life-long friendships with his young companions there. As a graduate of the English Jesuit High School in Bombay, he entered the University of London, where he earned a BSc. in Physics. He became an editor and translator of scientific journals and books from Russian into English, combining the curiosity of the scientist with his in-born talent to transform the exotic language of original works into an easily accessible translated text. He worked in the editorial office of *Physics Abstracts*, eventually becoming editor-in-chief. In 1990, he was awarded the FIT Natthorst Prize for his outstanding contribution to scientific and technical translation world-wide.

Albin was not just an excellent translator; he always devoted time and attention to his professional community, both in Britain and in Poland. This is what ITI says about his distinguished contribution to the translation profession in the UK:

“When the new Institute of Translation and Interpreting was launched in 1986, Albin was at the forefront of the drive to establish it as a national and international authoritative organisation, and served for many years as a Member of Council, and as vice-chairman. He remained a staunch and steady supporter and, as an individual and corporate member, that support came in the form of words, deeds and money: hours of voluntary endeavour, contributions to networks, advice to newcomers to translation – he was generous and successful, an example to follow. He was delighted to be made an Honorary Fellow of the Institute, to be a recipient of the Institute's John Sykes Prize for Excellence – fitting, as Albin always demanded excellence from himself, his Institute and his colleagues in translation.”

As a Polish patriot par excellence, imbued with solidarity, Albin Tybulewicz was also a steadfast colleague of Polish translators and interpreters. In

1980 – 1984, as a co-founder and chairman of the Food for Poland Fund, he also helped his colleagues in the Association of Polish Translators and Interpreters. Ever since it was founded in 1990, the Polish Society of Sworn and Specialised Translators (TEPIS) experienced his kind and substantial support. Through his official and unofficial efforts in connection with his political activities in Poland after the transformation, he enhanced the legal status of this professional group. For his merits, he was awarded the title of the TEPIS Honorary Member in 2010.

Albin was involved in the politics of Poland for all his adult life. For many years, he acted as a courier between Polish political parties in the UK and anti-communist opposition groups in Poland, and assisted people who had lost employment as a result of their political views. He financially supported underground publications in Poland. He helped Poles wherever he could. In 1997 – 2010, he was a member of the Advisory Council of TV Polonia. In 2006, he was awarded the Officer's Cross, *Order of Polonia Restituta*, by Lech Kaczynski, the President of Poland.

Danuta Kierzkowska, TEPIS,  
[danuta.kierzkowska@tepis.org.pl](mailto:danuta.kierzkowska@tepis.org.pl)

Warsaw, 6 May 2014

# Inter-Association Relations: A Cultural Bridge between Argentina and Brazil

Dialogue between AATI (Argentina) and ABRATES (Brazil) started in April at the Buenos Aires Book Fair, and continued in May at the Brazilian Association's Seventh International T&I Congress. In between, the two translators and interpreters associations engaged in active email correspondence to shape a new partnership for the benefit of colleagues in both Brazil and Argentina.

AATI and ABRATES have many things in

common, most notably a proactive attitude to exploring new ways for advocating for the profession. The path leading to the present dialogue has been smooth and encouraging: the conversation started between the Argentinean and Brazilian colleagues has enabled us to find new opportunities for joint work to address the challenges and leverage strengths, learning from each other.

One area of common interest is mento-

ring. The representatives of both associations recently met in Rio and shared insights on how mentoring and coaching initiatives can help with T&I graduates embarking on the profession, instilling the values of responsibility, ethics and quality when they join the work force, with the guidance of more experienced colleagues.

Marita Propato

[maritapropato@gmail.com](mailto:maritapropato@gmail.com)

## APTI Panama on Amended Bylaws Terminology Seminar and Regional Meeting

As the first semester of 2016 draws to a close, the Panamanian Association of Translators and Interpreters (APTI), demonstrates a successful transition under the assertive leadership of APTI President Matilde De La Victoria, who is committed to continuing the demanding work of the previous board of directors.

One of the first goals of the new Board was to obtain approval for the revised and amended Bylaws, a task that originated with the previous board. With Genevieve Talavera Bruce, former APTI president and certified interpreter at the helm of the Bylaws' review committee, a group of dedicated committee members tackled the job, engaging in extensive research work and inviting comments and suggestions. The committee completed its review and members were given adequate time to study the revisions and suggest changes. The revised and amended Bylaws were approved during the General Assembly on 19 May, which saw record-breaking membership attendance and active participation in the process.

The APTI Board then turned its efforts to launching the educational activities' calendar featuring a 2016 Terminology Seminar, held on June 11<sup>th</sup>. Distinguished speakers shared their knowledge, experience and expertise at discussion platforms generating considerable audience participation. The Seminar highlighted the importance of specialisation such

as commercial aviation, maritime law, the medical field, the Panama Canal expanded locks terminology and language barriers with a view to laying the foundations for a flexible approach to providing continuous professional development events. The Education committee coordinator, Ana Ramona Castillo, a recognized certified translator and interpreter, together with enthusiastic volunteers are committed to building collaborative relationships with educational institutions, students, community leaders, and local organisations.

APTI has unveiled an ambitious 2016–2017 agenda aimed at bringing together academia, students and professionals to exchange and share perspectives aimed at making the profession sustainable and implementing efficient business practices. Matilde De La Victoria is leading the planning for the next APTI General Assembly, to be held in the city of Santiago, Veraguas Province. This initiative is expected to



APTI Bylaws Committee. Left to right: Edward Lum, Reina de Bettendorf, Genevieve T. de Bruce (Bylaws Committee Coordinator), Moisés Ríos Torres. Absent: Thelma Gómez-Ferry, Carmen Sinisterra

answer local needs and requests to the benefit of translators, interpreters, terminologists and anyone interested in the profession. It also aims to implement effective methods for establishing future regional chapters within the association. For more information, please visit APTI at <http://www.aptipanama.org>

Contributors: Genevieve T. Bruce, Ana R. Castillo and Matilde De La Victoria

Article by: Thelma Gomez-Ferry  
[thelma.gomez@aptipanama.org](mailto:thelma.gomez@aptipanama.org)  
APTI Public relations committee coordinator (international)

## ASTTI – Deviating from our routine...

Deviating from one's routine occasionally is a necessity, as much for the translator as for the organisation he/she belongs to. How often have we discussed the visibility of both the translator and ASTTI, the Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters?

The 50<sup>th</sup> anniversary we are celebrating this year is the perfect occasion to make ourselves more visible and also open up to our sister organisations. Which organisation could be better placed to inspire us than OTTIAQ, the *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec*, with its recent advertising campaign and its multilingual environment similar to ours here in Switzerland?

Réal Paquette, President of OTTIAQ since 2012 and trainer specialising in advertising adaptation, has over thirty years of experience working in education. Who better than he could know how much time goes into designing an advertising campaign and the colossal amount of upstream work by volunteers –bare-

ly more numerous than those here at ASTTI– behind developing a communication plan and long-term strategy?

So ASTTI invited Mr Réal Paquette to give us a presentation of his vast experience at the 50<sup>th</sup> General Assembly, which was held on 21<sup>st</sup> May in Berne, as well as at three meetings in Geneva, Fribourg and Basel.



We have learnt from OTTIAQ's example:

- it vindicates our decision to free the committee from its administrative tasks in order to concentrate on its political

role and strategic decisions;

- it encourages us to identify those members of the association who might be interested in beefing up the commissions currently in place;

- it proves to us that it is possible to coordinate annual activities with other organisations for translation professionals and to get together once a year for a friendly exchange, which also enables members to create synergies which will benefit us all; and

- it reminds us that the product of our work, far from being merchandise, has more meaning when it is produced under professional conditions of our own choosing ...

So thank you, OTTIAQ for lending us your president for a few days so he could share with us his approach to bringing his members greater visibility and his role in protecting the public.

*Nonny Bamba, ASTTI Coordinator for regional liaisons, [n.bamba@astti.ch](mailto:n.bamba@astti.ch)*

*Christoph Rügger, President of ASTTI [c.ruegger@astti.ch](mailto:c.ruegger@astti.ch)*

## First APTIC Congress held in Barcelona

The Professional Association of Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) held its first congress on 8 and 9 April at *Residencia de Investigadores* in Barcelona. For a debut, the "Conference on Communication, Translation and Interpreting" was a great success, attracting 130 participants, including translators, interpreters, other language professionals, and students. Aida Aragon, Maya Busqué, Neus Sanchis, Paola Tormo and Carmen Villalba made up the organising committee.

Science, literary translation and interpreting dominated the two-day programme, but we also got plenty of profession-wide business advice. In addition to talks by acclaimed science communicator and biologist Xurxo Mariño, medical translator Lorenzo Gallego, and translator and interpreter Chris Durban, the conference featured three panel discussions and three literary translation workshops led by distinguished professionals in the field.



New APTIC Board

The parallel activities did not disappoint either, with The Spectacular Translation Machine deserving a special mention.

The initiative by writer, editor and translator Daniel Hahn and Sarah Ardizzone is part workshop, part game, part collabo-





# Non-Professional Translation? IUED Hosts NPIT3 Conference

From 5 to 7 May, 2016, the Zurich University of Applied Sciences' IUED Institute of Translation and Interpreting in Switzerland welcomed 130 participants from 17 countries to the Third International Conference on Non-Professional Translation and Interpreting (NPIT3).

Why should an institute devoted to training professional translators and interpreters, a member of CIUTI and the EMT network, host a conference on non-professional T&I? This thriving area of research and practice is one that the T&I community ignores at its peril – reason enough for FIT President Henry Liu to attend a conference where researchers, educators and practitioners gathered to exchange ideas, learn and look ahead.

Non-professional T&I is a reality, performed the world over in countless variations. Many were addressed in the conference contributions – T&I in humanitarian and migrant contexts, in hospitals, courtrooms, schools and newsrooms, in family, social and pastoral settings, in crisis and conflict zones – but also online, by crowd translators, fansubbers and gamers. Exploring the motives and methods, the practices and effects of non-professional T&I, the keynotes and papers displayed both high-quality



Podium discussion at NPIT3: from left to right Gary Massey (Zurich University of Applied Sciences), Barbara Moser-Mercer (University of Geneva), Minako O'Hagan (Dublin City University), Ulrike Fuehrer (ENPSIT) and Sylvia Kalina (Cologne University of Applied Sciences)

research and true dedication, with ample consideration given also to ethics, professionalization and training.

In his closing address, IUED Director Gary Massey stressed that it was incumbent on T&I institutes to map, re-conceptualize and support this vibrant field. More needed to be done to increase visibility and place burning issues surrounding

public service and humanitarian T&I on the political agenda.

IUED has now passed the baton to Stellenbosch in South Africa, where NPIT4 will be held in May 2018.

*Professor Gary Massey, Director, IUED  
Institute of Translation and Interpreting,  
Zurich University of Applied Sciences,  
Switzerland*

## International Conference in Belgrade Translation – Society – Profession

The International "Translation, Society, Profession" Conference took place on 2 April 2016 on the premises of the Association of Scientific and Technical Translators of Serbia, in Belgrade.

After the opening speech, given by Dragić Vukićević, General Secretary of the Association, a special welcome video, recorded by FIT President Henry Liu, was played to the conference.

Over a dozen speakers from Serbia and the region also spoke. Nadežda Vinaver, Brankica Bojović and Miodrag Vukčević gave presentations on various aspects of translation practice and the position of translators and interpreters in Serbian society. E-learning expert Saša Stamenković

presented a cognitive pseudo-tutor designed for teaching translation.

Other theoretical contributions included an analysis of translation units by Milena Ivanović. A study of the automatic translation of polysemous terms in the fields of electrical and mechanical engineering by Miloš D. Đurić also contained useful data on the treatment of English and French terms in electrical engineering glossaries.

Radmila Dragaš discussed the intermediaries of culture in the translation process, and Gordana Vukadinović reported on English borrowings in letters of credit.

Several presentations focussed on trans-

lating for the European Union: Dragica Miletić and Slavko Stanojević spoke about specific problems involved in applying EN 15038 in the EU, and Barbara Navala, our special guest from Slovenia, shared her experience in translating for EU institutions in Brussels.

The relaxed and friendly setting generated a congenial atmosphere, allowing all present to socialise easily between sessions. We all are looking forward to next year's conference, and hope to welcome our FIT colleagues from other countries as well.

*Dr. Miloš D. Đurić  
[milosddjuric@hotmail.com](mailto:milosddjuric@hotmail.com)  
[milosddjuric@yahoo.co.uk](mailto:milosddjuric@yahoo.co.uk)*

# NZSTI Conference 2016

The 2016 annual conference of the New Zealand Society of Translators and Interpreters, held in Christchurch in late May, marked both the 30<sup>th</sup> anniversary of our professional organisation, and our return to Christchurch as an event venue. We had a successful conference on both these fronts: our Christchurch colleagues were delighted with the level of participation, and some of the founding members were on hand to cut the birthday cake and wish our organisation many happy returns.

The papers on offer ranged over a wide spectrum of time, space and subjects. The first keynote speech by Patrick King, Director of the NZTC translation company, entitled "From cottage industry to global network – three decades of translation", kicked things off in fine style. It provided a survey of the recent history of our profession, and a contextual framework for many of the issues on the agenda for the conference.



Patrick King



Prof. John Minford

Meanwhile the second keynote speech, by Professor John Minford, on "redrawing China's boundaries with the world: the translators' quest for the universal heart-and-mind", described translators as "warriors of light", and offered some fascinating insights into translation and cross-cultural communication in 19<sup>th</sup>- and 20<sup>th</sup>-century China, and the crucial significance of translation then and now. He also reminded us that in other places and at other times, translators have faced difficulties and even dangers out of all comparison with our challenges here and now. My own paper, considering translation into English as a transposition of Platonic to Aristotelian philosophical perspectives, was also devoted to enduring rather than topical translation issues.

Other papers were resolutely focused on the future awaiting us. Robert Foote from NAATI, the Australian translation accreditation authority, was there to

brief us on the project currently underway to make the Australian system – already very highly regarded internationally – fit for purpose in the coming years and decades. And Alison Rodriguez, from Brisbane, canvassed the technology future, citing the wisdom of a futurologist who claimed that the recipe for earning big dollars in the world of tomorrow will be to learn to "work with robots". Her underlying message was perhaps that tools such as machine translation are here to stay, and now it is a matter of finding the best way to use them and add value to them. Machine translation was also under the spotlight in a presentation by Straker Translations, and Ian Cormack offered a workshop on the effective use of translation memories.

On the interpreting front, there were two excellent presentations – both of them on medical interpreting, as it happened – highlighting the interface between theory and practice. The speakers were Jo Sieradzki from Adelaide, and Yang Li from Auckland, both highly experienced interpreters in the health sector.

Proceedings were fittingly drawn to a close by another stunning piece of PowerPoint pyrotechnics from Dr Henry Liu, former President of NZSTI and President of FIT, the world body for the translation profession. His presentation was entitled "where is the front line", and sent us out to do battle – and hopefully achieve victory – in an ever more fascinating and complex global environment.

*John Jamieson*

## Thessaloniki International Book Fair 2016

### Where there's a will there's a way

The first ever Translation Festival was held at the 13<sup>th</sup> International Book Fair in Thessaloniki, Greece, highlighting the role of translators as mediators building bridges between different cultures. Organisers and participants alike agreed that "miracles do happen":

The Thessaloniki International Book Fair (12–15 May 2016) with admittedly impressive numbers:

- 10,000 m<sup>2</sup> • 400 exhibitors • 250 events
- Over 20 participating countries • More

than 250 Greek and foreign writers • More than 500 speakers • More than 54,000 visitors • Over 45 events on translators and foreign writers ... only took one month to prepare!!

This year's country of honour was Russia. The Fair also included a theme exhibition called "Refugees, Then and Now", the Third Young Writers Festival, a Children's Corner hosting interactive events for the young, and the Foreign Writers and Translation Festival.

The first Translation Festival in the history of the Fair was made possible by the expertise of the Hellenic Foundation for Culture. But what actually made this idea come to life was the joint effort of Greek associations of translators and interpreters, namely PEEMPIP, PAT and SYDISE, together with Greek universities offering translation studies at graduate and post-graduate level: the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University in Corfu, the Aristotle

University of Thessaloniki, and the National and Kapodistrian University of Athens, under the auspices of the Hellenic Society of Translation Studies.

All the above bodies and agencies succeeded in presenting a total of 22 seminal events on literary translation, subtitling, theatre translation, and much more. PEEMPIP proudly sponsored eight of those events. The idea was to give its members the opportunity to share tales of experience and best practices and invite distinguished translators and eminent university professors from Greece and abroad to present their work. Translation students from the Aristotle University of Thessaloniki also had an opportunity to conduct interviews with more than 30 translators, exploring their journey through the world of translation.

Here is a quick summary of the events we had the honour of hosting in our efforts to promote translation and translators:

Athena Psilia and Panagiota Mavridou presented their collaborative method of translating Gonzalo M. Tavares' "O Bairro", from Portuguese into Greek. Maria Tsoutsoura, poet and PhD in Comparative Literature together with Stéphane Sawas, from Inalco, the Paris school of oriental studies, presented the bilingual (Greek and French) edition of Maria Tsoutsoura's collection of poems "Το μεγάλο ταξίδι / Le grand voyage", published by Presses



From translation to publication: Albert Einstein, Mileva Maric: The Love Letters (Speakers: Stella Tsikrika and Dimitra – Evdoxia Batsiou, editors – Giorgos Chatzivantsidis, page layout – Coordinator: Marianna Tsatsou, translator)

Sorbonne Nouvelle. Litsa Hadgopoulos, who has a doctorate in Modern Greek Literature, introduced us to the one-of-a-kind anthology of Greek short stories "Le conseil de la cloche et autres nouvelles grecques" (Paris École Normale Supérieure publishing house), compiled and magnificently translated into French by award-winning translator Stéphane Sawas. Violetta Tsitsiliani (PEEMPIP), curator of "The Translation Project", and Kleopatra Elaiotrivari (PEEMPIP) had the pleasure of discussing issues of literary translation and cultural management with a charismatic guest from the Fair: Daniel Hahn (UK), writer, editor, translator and captivating speaker. Marianna Tsatsou (PEEMPIP), along with her two editors and the DTP expert, presented the complete process (from translation and editing all the way to printing) involved

in creating the Greek version of the book *Albert Einstein / Mileva Marić: The Love Letters*. Subtitlers Lena Gogou (PEEMPIP), Penny Karagiannidi (PEEMPIP) and Nancy Papaioannou explained the intricacies of turning literary text into subtitles for a TV series. Last but definitely not least, come our workshops: Dimitra Stafilia (PEEMPIP) and Ntina Tyrovola (PEEMPIP) ran an absorbing workshop on transcreation; while Natasa Kipraki (PEEMPIP), together with Kleopatra Elaiotrivari, hosted a workshop on collaborative Spanish-into-Greek literary translation.

The verdict is out: Our first Translation Festival was an unqualified success! It inspired interesting talks and cooperation between language specialists in all fields, giving translation students the chance to test their skills, as well as to meet and talk with future colleagues. We hope that the Translation Festival will become an integral part of the Fair in the future. We imagine it as a vast forum, a translation platform where more and more translators will get to talk about their work every year in Thessaloniki, raising awareness of our profession within the global community and forging a stronger network between translation professionals that will sustain and nurture them.

*Kleopatra Elaiotrivari, Former PEEMPIP Vice-President, [info@peempip.gr](mailto:info@peempip.gr)*

*Photo credits: Dimitra Stafilia*

## APTIF celebrates one more milestone

The Eighth Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (the 8<sup>th</sup> APTIF) was held on 17 – 18 June 2016 in Xi'an, China. The forum was co-hosted by FIT and Translators Association of China (TAC) and organised by Xi'an International Studies University. Some 500 participants from over 30 countries and regions in the Asia-Pacific Region and beyond were in attendance. Jing Junhai, Vice Minister of the Publicity Department of the CPC Central Committee, Zhou Mingwei, President of TAC, Zhuang Changxing, Vice Governor of Shaanxi Province, and FIT President Henry Liu, among others, addressed the Opening Ceremony.

Centering on the theme of "Translation and Interpreting in Tomorrow's Asia-Pacific Region", participants shared views on the role of translation and interpreting in boosting regional development, the challenges and opportunities brought about by regional initiatives, translator and interpreter train-



APTIF 1<sup>st</sup> meeting of the Joint Committee

ing, technological innovations in the language industry, standardization of the language profession, and other related subjects in three plenary sessions (keynotes, plenary panel and plenary speeches) and 28 parallel sessions.

One of the highlights of the forum was the formal establishment of the Joint Committee of the APTIF during the forum. The committee aims at engaging more translation and interpreting institutions of the region for the sustainable development of the APTIF. Ten translation and interpreting associations and institutions from Azerbaijan, China, China's Hong Kong, China's Macau,

India, Indonesia, Iraq, Malaysia and the Republic of Korea joined the Committee as founding members. The first general meeting of the Committee was held on the sidelines of the forum, in which the Executive Board members of the Committee were elected, with Mr. Wang Gangyi elected Chair of the Board. The permanent Secretariat of the Committee will be hosted and staffed by TAC.

Participants reached a broad consensus during the forum. They stressed the important role played by translators and interpreters worldwide, highlighted the growth prospects and momentum of the language service industry in the Asia-

Pacific region and beyond, and agreed to enhance exchanges and cooperation. The forum published *Xi'an Consensus at the 8<sup>th</sup> APTIF*.

The APTIF was honored by the presence of the FIT Executive Committee which held its meeting in Xi'an at the invitation of TAC. Several FIT advisors and Council members also attended the event as speakers and moderators.

The Ninth APTIF will be jointly hosted by the Korean Association of Translators and Interpreters and the Graduate School of Interpretation and Translation of Hankuk University of Foreign Studies, and will be held in Seoul, Republic of Korea in 2019.

## Sixth Latin American T&I Congress, Buenos Aires, Argentina

On 21 to 24 April, the Association of Sworn Translators of Buenos Aires (CTPCBA) organised its Sixth Latin American Congress, a four-day event with 1,300 attendees, and keynote speakers from all over the world. The programme also included satellite workshops and round-table discussions, and opened and ended with artistic and musical events.

According to the organising committee, "The Sixth Congress finds translation and translators at a moment of growth as they open out to new horizons, for translators have long left their chrysalis stage to fly to new areas of competence".

The line-up of special guests who delivered their lectures to attentive audiences included Andrew Benson (England), Frederic-Chaume Varela (Spain), Jorge de Buen (Mexico), Jorge Diaz-Cintas (England), Jorge Dubatti (Argentina), Chris Durban (France), Bryan Garner (USA), Andrew Graham-Yooll (Argentina), Liese Katschinka (Austria), Antonio Martín (Spain), Jose-Luis Moure

(Argentina), Joaquin Müller-Thyssen (Spain), Fernando Prieto Ramos (Switzerland), Miguel Sáenz (Morocco), Lawrence Venuti (USA) and Alicia Zorrilla (Argentina).

Participants included professionals and students from all over the region, who attended lectures and workshops on a variety of topics, including new technologies, professional development, specialty translation, sign language interpreting, audiovisual translation, and a wide range of research projects on academic and professional practice.

During breaks, there were plenty of opportunities for exchanging experiences and socializing. The Sixth Latin American Congress hosted by CTPCBA was a major meeting point for T&I professionals to gather and reflect upon the state of the art of translation and interpreting.



Silvana Marchetti, Vice-President of FIT and President of FIT Latam, at the opening address of the Sixth Latin American T&I Congress, with Leticia Martinez, President of the Association of Sworn Translators of Buenos Aires (CTPCBA) and other members of the board

For more information on this event, please visit the FIT Latin America section on the FIT website.

<http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/03/7-Congreso-CTPCBA-2016.pdf>

Marita Propato  
[maritapropato@gmail.com](mailto:maritapropato@gmail.com)

## NEWS FROM THE REGIONAL CENTRES

### FIT News from Latin America

Over the past months, FIT LatAm Council members have met regularly by Skype, as well as in person at the Sixth T&I Congress organised by CTPCBA in April, which was attended by represen-

tatives from various LatAm associations. FIT LatAm Council members have been exchanging news about training activities in the region and collaborating on communication efforts by email and on

social media. They have also been working on collecting information on the training and educational needs of the various countries to prepare an integrated continuous training proposal with on-

line courses accessible for the entire region. Six e-learning platforms have been reviewed; however, most of them would require web hosting and maintenance fees, in addition to efforts to manage information and courses, and they are not truly interactive. The LatAm Council is still reviewing options and determining the best way to implement a regional educational platform that will work for all, with the aim of finding a practical, user-friendly tool that will provide the associations with interactive video, audio and screen-sharing sessions.

Work is also underway for the creation of a logo for FIT LatAm, using the FIT Logo and adding the Regional Centre's name in the four languages (the two FIT official

languages and the two languages in the region: Spanish and Portuguese). The logo has already been designed, and it is in the process of approval by the associations.

To implement the Lima Declaration signed at the Twelfth FIT Forum last October in Peru, Associations in the region have organised a series of highly prominent events drawing attention to the T&I profession and holding specific seminars on the interaction between the profession and academia. These congresses and events have been truly engaging, providing T&I professionals with an opportunity to network and to increase government entities' and higher education institutions' aware-

ness of the profession. These events include ACTI Colombia's Webinar Series on Freelance Practice (held in March), Conalti's Seminar on Literary Translation in Venezuela, CTPCBA's Sixth T&I Latin American Congress, and AATI's Literary Translation Seminar at the Buenos Aires International Book Fair in Argentina (held in April), ABRATES' Seventh T&I International Congress in Rio, Brazil (held in May), and the upcoming ACTI Cuba's Tenth Symposium on Translation, Terminology and Interpreting (to be held in Havana in December). Other member associations are organising T&I events throughout the region. So stay tuned for more news!

*FIT LatAm Council*

## Spring has arrived in North America

The arrival of spring not only heralded the return of warmer weather in North America; FIT members were also involved in a number of events.

In early May, FIT North America was glad to lend its support to other American stakeholders who were lobbying the U.S. Congress in favour of an extension of a Special Visa Programme for Afghan translators and interpreters wishing to immigrate to the United States. As we all know, for the mere "crime" of having risked their lives in order to facilitate communications between human beings, these people and their families must live on a daily basis under the threat of all kinds of reprisals.

Earlier, in March, FIT North America was delighted to learn that the FIT Council had decided to hold its next meeting in Canada. The year 2017 will mark

the 150<sup>th</sup> anniversary of the Canadian Confederation, and numerous celebrations will be taking place across the country. At the same time, 2017 will be the 375<sup>th</sup> anniversary of the founding of the City of Montreal, as well as the 25<sup>th</sup> anniversary of the accession of OTTIAQ (*Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec*) to professional order status in Québec. We are all therefore grateful that the FIT Council has chosen to take this opportunity to be present on this occasion.

From 13 to 16 May, David Rumsey, President of the American Translators Association (ATA), attended the annual conference of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) in San Antonio, Texas, an event which he found "excellent". The ATA will be holding its 57<sup>th</sup> Annual Conference

from 2 to 5 November at the Hyatt Regency Hotel in San Francisco. For more information, please see <http://www.atanet.org/conf/2016/>.

At a ceremony on 26 May, some thirty newly certified OTTIAQ members were presented with their professional license by the Order's President, Réal Paquette. The official proceedings were followed by an evening of lively conversation between new colleagues, to the sound of soft music from a pianist. OTTIAQ will also be having its Annual Conference this fall, on 18 and 19 November in Montreal. Additional information can be found at <http://ottiaq.org/en/>.

Earlier this year, in March, OTTIAQ conducted an advertising campaign, which it will be happy to present in a future issue of *Translatio*.



## TRANSLATIO • FIT Newsletter

July 2016, N° 3

Publication Director: Henry Liu

Copy editors: Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger

Translation: Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne, Alanna Wilson-Duff

Art director: Jaroslav Soltys

Contact : [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org) ISSN 1027-8087